

VERTAALHULP BIJ 21.3

πρὸς δὲ ταῦτα εἴπεν ὁ Δημάρατος· ”...”

+ acc.

predicaat <-----subject----->

OPMERKING

De directe rede **σίγα...μέλησει** is een complement bij **εἴπεν**, maar wordt in de vertaalhulp als zelfstandige zinnen behandeld.

”**σίγα** καὶ **κρύπτε** ἀ μοι **εἴπες.**

compl. compl.
(obj.) (ind.obj.)

predicaat predicaat <complementzin (bij κρύπτε)>

τοῦ γὰρ βασιλέως ταῦτα μαθόντος, ἀποβαλεῖς τὴν κεφαλὴν,

obj.acc. ↑

< be- bepaling (genitivus absolutus)-----> predicaat complement (object)

καὶ σε οὕτε ἐγὼ δυνήσομαι σῶσαι οὕτ’ ἄλλος τῶν ἀνθρώπων οὐδὲ εἰς.

obj. ↑ attribuut ↑ attribuut ↑ attrib.
acc. ↑ ↑ ↑

<com- subj. predicaat plement> <-----subject (vervolg)----->

ἄλλ’ ἡσυχίαν ἔχε, τῆς δὲ στρατιᾶς τῆσδε τοῖς θεοῖς μέλησει

compl. (obj) pred. <-----complement-----> < complement > predicaat
(wordt de in vertaling onderwerp)

ὁ μὲν ταῦτα παρεκελεύετο,
→

subj. compl.(obj.) predicaat

ἐκ δὲ τοῦ κονιορτοῦ καὶ τῆς φωνῆς ἐγένετο νέφος

+gen. ←

<be- paling----- > predicaat subject

καὶ ἀπ' Ἐλευσῖνος ἀνελθὸν ἔχώρησεν ἐπὶ Σαλαμῖνος

bepaling

<-----predicatieve bepaling----- > predicaat

εἰς τὸ στρατόπεδον τὸ τῶν Ἑλλήνων.

↑ attribuut

οὗτοι δὴ οἱ "Ἐλληνες δῆλοι ἦσαν τὸ τοῦ Ξέρξου ναυτικὸν ἀπολοῦντες.

↑ congr. kww.

attribuut

objectsaccusativus

<-----subject----- > <----predicaat--- > <-----complement (participiumconstructie)----- >
(δῆλος εἰμι + ptc.)